

隐喻视角下俄语经济学术语的理据性研究

曾梓轩

吉林大学外国语言文化学院, 吉林 长春

收稿日期: 2026年3月18日; 录用日期: 2026年5月6日; 发布日期: 2026年5月18日

摘要

21世纪以来, 在经济快速发展的背景下不断产生新的经济概念与政策话语, 这些概念在跨语言传播过程中逐渐形成具有稳定语义结构的经济学术语。在俄语传播过程中, 这些术语不仅发生了形式层面的翻译转化, 还在语义结构上体现出明显的隐喻化特征。本文以认知隐喻理论为核心, 聚焦俄语经济隐喻术语的理据性分析, 从隐喻源域选择、隐喻化路径、源域通过概念映射向目标域的投射三个维度展开分析, 揭示俄语经济隐喻术语规律, 为中俄经济合作中的术语标准化与跨文化交际提供学理支撑, 也为“俄语+经济学”跨学科教学提供新的理论视角与实践路径。

关键词

认知语言学, 俄语经济学术语, 术语演变, 理据性, 认知隐喻

A Study of the Motivation of Russian Economic Terms from the Perspective of Metaphor

Zixuan Zeng

School of Foreign Languages and Cultures, Jilin University, Changchun Jilin

Received: March 18, 2026; accepted: May 6, 2026; published: May 18, 2026

Abstract

Since the early 21st century, rapid economic development has continuously generated new economic concepts and policy discourses, which have gradually evolved into economic terms with stable semantic structures during cross-linguistic transmission. When disseminated in Russian, these terms have experienced not only formal translational transformation but also prominent metaphoricalization in their semantic structures. Based on conceptual metaphor theory, this study fo-

cuses on the motivation of Russian metaphorical economic terms and analyzes them from three perspectives: the selection of metaphorical source domains, the mechanism of metaphorization, and the conceptual mapping from source domains to target domains. It aims to reveal the regularities of Russian economic metaphorical terms, provide theoretical support for terminology standardization and cross-cultural communication in Sino-Russian economic cooperation, and offer new theoretical perspectives and practical approaches for interdisciplinary teaching of “Russian + Economics”.

Keywords

Cognitive Linguistics, Russian Economic Terminology, Terminology Evolution, Rationale, Cognitive Metaphor

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语言符号与概念内涵的内在关联即理据性，是经济术语研究的核心命题，经济学术语的理据性不仅承载学科知识的逻辑关联，更反映特定语境下的认知方式变革。经济领域的抽象概念难以通过直陈性语言直接表征，认知主体需借助熟悉、具体的源域，通过跨域投射将抽象的经济现实转化为可感知、可理解的语言符号，这一过程构成了经济术语的隐喻化理据。在全球经济格局深度调整、中俄经济合作向多领域纵深发展的背景下，经济术语作为中俄经济交流的基础语言载体，其标准化与跨文化适配性至关重要。推动中国特色经济术语的精准俄译与俄汉经济隐喻术语的跨文化适配，能够减少中俄经济交流中的语言认知障碍，助力中俄经济合作的深化与发展，让经济术语成为中俄经济文化交流的桥梁。

现有研究显示，经济隐喻的认知机制在英语学界已形成成熟体系。Lakoff 与 Johnson (1980)提出的概念隐喻理论指出，人类通过从具体源域到抽象目标域的跨域映射理解抽象概念[1][2]，为经济隐喻研究奠定了核心理论基础[3]。在此基础上，英、俄等语种的经济隐喻对比研究揭示了认知共性与文化差异[4]。后续研究借助框架分析、语料库语言学等方法，实现了从隐喻类型解读到系统性认知建构、从静态语义分析到动态演变考察的深化[5]。Zhu Miao (2023)以《经济学人》涉华经济语篇为语料，识别出生命体、上下空间、交通工具、博弈四大核心隐喻类型[6]；Liang Songman (2021)基于财经专栏自建语料库，发现旅程、人体、上下方位隐喻为高频类型，并指出其分布与语言系统性、文化连贯性及文体特征密切相关[7]。金融经济领域的研究进一步证实，“人”域是隐喻术语的主导源域，其次为“物理属性”“空间”“自然”“人工制品”等[3]，拟人隐喻成为经济概念化的基础认知模型[8]-[10]。

相较于英语学界，俄语经济隐喻术语研究虽已形成系统脉络，学者揭示了其从始源性隐喻到语言性隐喻的演变路径，识别出人体、空间、自然等核心源域，并将社会经济制度转型视为其兴衰的根本动因[4][11][12]。相关研究涵盖隐喻术语的演变过程[10]、术语语义与社会经济的互动关系[12]、构词机制[11]、政治话语功能及委婉语特征[10][11]、新隐喻的表达功能[12]及词汇内部形式的隐喻化来源[13]等维度。然而，现有研究仍存在明显局限：多聚焦俄语本土语境，缺乏与英语经济隐喻研究的跨语言对话与理论融合[5]；对隐喻化的内在理据与源域投射的微观逻辑挖掘不足[3]；结合中俄经济合作现实需求、针对术语标准化与跨文化适配性的研究较为匮乏。此外，部分研究虽涉及英语经济话语，但其研究对象为一般性经济语言或新闻语篇中的隐喻修辞，而非经济学术语自身的隐喻化规律[14]-[16]。上述研究未能深入触

及术语系统的认知建构机制。

基于此, 本文以概念隐喻理论[1]与俄语学界始源性 - 语言性隐喻分类框架[11]为基础, 融合框架 - 槽位分析方法[3] [16] [17], 选取 Нефтяная игла、Шоковая терапия、Перегрев экономики、Социальный лифт 和 Кредитное плечо 等代表性词汇[12] [13] [18], 深度剖析其隐喻化路径与跨域投射逻辑。通过与英语经济隐喻研究的理论对话[5], 本文力图揭示俄语经济隐喻术语的独有认知规律与理据性特征, 有助于从认知语言学视角推动中俄经贸合作, 为中俄经济合作中的术语标准化与跨文化交际提供学理支撑, 并提升中俄经济话语的对接能力, 同时可以优化“俄语 + 经济学”复合型人才培养的教学路径。

2. 认知隐喻理论框架与经济术语研究的适配性

2.1. 经济术语的理据性生成

隐喻的本质是通过另一类事物来理解和经历某一类事物, 是从具体源域到抽象目标域的系统跨域映射[3]。从隐喻的发展历程来看, 其研究已从修辞学层面的词汇隐喻, 发展为认知层面的概念隐喻, 再到功能语言学层面的语法隐喻, 而经济术语的隐喻研究则以概念隐喻为核心, 同时融合始源性隐喻与语言性隐喻的分类框架, 形成了较为完整分析体系。

莱考夫与约翰逊两位学者曾指出, 人类的抽象思维均建立在具象的身体经验与现实认知之上, 经济领域作为典型的抽象认知域, 其概念化过程高度依赖于具象源域的跨域映射。在经济术语的隐喻化生成中, 源域的选择并非随机, 而是与认知主体的身体经验、社会文化语境高度相关: 人类对自然现象、身体状态、日常行为的认知最为直接, 因此成为经济隐喻术语最核心的源域[1]。

金融经济领域的隐喻研究进一步证实, “人”域是隐喻术语形成的主导源域, 拟人隐喻成为金融经济概念化的基础认知模型, 其次为“物理属性”“空间”“自然”“人工制品”等源域。这一规律在俄语经济术语中得到体现: 俄语中以 здоровье (健康)映射经济系统的稳定状态, 将经济视为“生命体”, 属于典型的拟人隐喻, 其背后是人类“以己度人、以己度物”的核心认知规律。

2.2. 经济隐喻术语的分类

俄罗斯认知词汇学将经济隐喻划分为始源性隐喻与语言性隐喻[11], 这一分类框架精准地揭示了经济隐喻术语的特征, 成为分析经济术语理据性的核心工具。始源性隐喻又称“创造性隐喻”, 是隐喻化初期的表达形式, 具有鲜明的具象性与修辞效果, 使用者能清晰地感知源域 - 目标域的映射关系, 多出现于媒体评论、政治演讲等通俗文本, 是反映社会经济心态的“鲜活符号”。语言性隐喻又称“词汇化隐喻”“死隐喻”, 是始源性隐喻经长期使用后, 隐喻义完全固化为词汇核心义项的结果, 其隐喻性被使用者忽略, 原本的隐喻关系转化为直接的概念指代, 广泛应用于学术论文、经济报告等专业文本, 构成经济术语体系的基础。

2.3. 经济隐喻术语的微观解构

框架 - 槽位分析方法为经济隐喻术语的微观认知解构提供了可操作的工具, 其核心是将源域解构为系统的认知框架, 识别出框架中的核心“槽位”, 并分析各槽位在目标域中的映射方式。比如, 将“人”这一源域解构为“身体属性”“心理状态”“行为模式”等框架, 各框架下又包含“心脏”“血液”“健康”“焦虑”“进攻”“防御”等槽位, 这些槽位分别映射经济领域的“核心产业”“经济流动”“经济稳定”“市场情绪”“市场竞争”“风险防控”等概念。

框架 - 槽位分析方法超越了简单的隐喻类型列举, 能够揭示隐喻映射的内在逻辑与民族文化偏好: 英俄两国均以有机体隐喻映射经济危机, 但英语倾向于使用“好莱坞怪物”等通用概念, 而俄语则融入

“蛇妖戈雷内奇”“莫斯科战役”等本土文化与历史元素，这种槽位填充的差异，正是民族文化语境在隐喻术语中的具体投射。

3. 俄语经济隐喻术语的映射

俄罗斯历经计划经济、市场经济转轨、数字经济与地缘政治冲突并存三大历史阶段，社会经济现实的剧烈变革推动俄语经济隐喻术语完成了系统性的迭代与重构。结合始源性隐喻与语言性隐喻的分类框架，选取石油针头、荷兰病、休克疗法、影子经济、经济过热、安全气囊、社会电梯等核心源域的代表性词汇，梳理其隐喻化路径与理据性，可总结出俄语经济隐喻术语从源域通过概念映射向目标域的映射。

3.1. 医疗/身体隐喻

俄语术语 Нефтяная игла 的字面意为“石油针头”，该表述以医疗注射行为为源域，映射至资源依赖型经济结构这一目标域。其认知逻辑在于，将部分国家经济对油气出口的高度依赖关系，类比为具有持续性、依赖性的经济联结模式，以此揭示资源依赖型经济所具有的结构特征与发展稳定性问题，属于典型的医疗领域概念隐喻。该术语是讨论俄罗斯经济多元化时的高频表达，通过“针头”这一具象的医疗意象，强化了对资源依赖风险的警示，始终保持鲜明的始源性隐喻特征，其隐喻性与批判色彩并未随时间淡化。

Голландская болезнь 的字面义为“荷兰病”，作为经济学术语，其源域为“疾病病理”，目标域为“资源繁荣后的产业结构失衡”。其认知逻辑源自 20 世纪 60 年代荷兰天然气开发后制造业萎缩的历史现象。俄语经济话语便借用“疾病”的病理意象，将这种由资源红利引发的经济结构失衡现象，隐喻为一种具有“传染性”与“破坏性”的经济病症，将制造业衰落、汇率高估等复杂问题转化为可感知的病理过程。

Шоковая терапия 的字面义为“休克疗法”，源域为“急救医疗手段”，目标域为“激进经济改革”，其认知逻辑是将 20 世纪 90 年代初盖达尔推行的价格自由化、大规模私有化等激进改革比作医学上的休克急救，凸显改革手段的剧烈性与风险性，属于典型的医疗隐喻。这一术语是俄罗斯转轨时期的核心话语，通过“休克”的医疗意象强化了改革的紧迫性与代价感，是具有强烈意识形态与时代色彩的始源性隐喻，随着转轨进程的推进，其使用频率虽有所下降，但仍作为历史话语被反复提及。

3.2. 空间/液体/物理隐喻

Теневая экономика 的字面义是“影子经济”，源域为“光影空间”，目标域为“未申报、未纳税的地下经济活动”，核心认知逻辑是用“影子”隐喻经济活动存在于官方统计与“光明世界”的背面，将地下经济的隐蔽性转化为清晰的空间意象，属于典型的空间隐喻。该术语已成为俄语经济术语体系的固定表达，其隐喻义完全固化，演变为语言性隐喻，广泛应用于经济统计与政策讨论中。

Перегрев экономики 的字面义是“经济过热”，源域为“物理温度与机械运行”，目标域为“经济增长过快、通胀与资产泡沫风险”，其认知逻辑是将经济增长过快、产能不足、资产泡沫等状态比作机器温度过高，通过“过热”的物理意象具象化经济运行的风险边界，属于物理隐喻。这一术语是现代俄罗斯经济分析的常用表达，已演变为语言性隐喻，其认知逻辑与国际经济话语高度接轨，成为判断经济运行态势的重要术语。

Подушка безопасности 的字面义是“安全气囊”，源域为“汽车安全装置”，目标域为“国家储备基金与外汇储备”，核心认知逻辑是将国家储备在危机中的缓冲作用比作汽车安全气囊，在油价暴跌、制裁等冲击下“保护经济不硬着陆”，属于典型的物理/技术隐喻。该术语在现代俄罗斯经济话语中高频

使用，隐喻义清晰且稳定，已演变为语言性隐喻。

3.3. 垂直/阶层隐喻

Социальный лифт 的字面义是“社会电梯”，源域为“垂直交通与电梯运行”，目标域为“个人在社会阶层之间实现垂直流动的机制或通道”。其认知逻辑是将个人通过教育、职业发展实现阶层跃升比作电梯的垂直运行，当经济停滞时，常出现“社会电梯坏了”的表达，生动刻画了阶层固化的困境，属于空间/垂直隐喻。这一术语是俄罗斯社会经济讨论的核心表达，常被用于分析经济发展与社会公平的关系。

术语 *Верхи и низы* 由“上层(верхи)”和“下层(низы)”构成，源域为“空间垂直分层”，目标域为“统治精英与基层民众的社会结构”，核心认知逻辑是用“上层”指代权力精英，“下层”指代普通民众与基层社会，通过空间垂直意象具象化社会阶层的对立与分化，将抽象的权力结构、资源分配差异转化为可感知的空间层级关系。该术语常出现在社会矛盾与改革讨论中，具有强烈意识形态与社会分析功能，用于揭示经济发展中的阶层分化与权力结构。

3.4. 自然/气象隐喻

Шторм/Идеальный шторм 的字面义是“风暴/完美风暴”，源域为“气象灾害”，目标域为“多重负面因素叠加的经济危机”，其认知逻辑是将制裁、突发卫生公共事件、油价下跌等多重负面因素同时爆发比作气象风暴，用“完美风暴”强化危机的极端性与不可预测性，属于典型的自然隐喻。这一术语并非单一因素导致的线性冲击，而是多重风险共振、难以抵御的系统性崩溃，属于典型的自然隐喻。这一术语是现代俄罗斯经济危机分析中的高频表达，其隐喻性与警示意义强烈，常被用于描述经济面临的系统性风险。

Кредитное плечо 的字面义是“信贷杠杆”，源域为“物理杠杆与力学原理”，目标域为“通过借贷扩大投资规模的金融行为”，核心认知逻辑对应英文“Leverage”，用“杠杆”的物理工具意象隐喻“以小博大”的信贷扩张逻辑，借助外部资金，以较少的自有资本撬动更大规模的投资与经营，既放大了收益，也同步放大了风险。这一术语的隐喻含义完全固化，成为评估企业负债结构、金融市场稳定性与投资风险的重要专业术语。

3.5. 动物/行为源域

Отмывание денег 的字面义是“洗钱”，源域为“清洁行为与去污过程”，目标域为“非法资金合法化的金融操作”，其认知逻辑是将非法黑钱通过合法商业活动洗白比作清洗脏污，通过“洗”的日常行为意象具象化金融犯罪的本质，属于典型的行为隐喻。作为全球通用的经济与法律交叉术语，它在俄语经济话语体系中同样被高频使用，其隐喻义已脱离“清洁”的字面义，演变为语言性隐喻，成为金融监管、司法实践与学术研究中的一个核心专业词汇。

4. 俄语经济学词汇的理据性

现有研究表明，术语的理据性并非语言形式与意义的任意配对，而是指向符号与所指概念之间“为何如此命名”的内在逻辑与认知依据，即术语应能引发特定的联想[16]。俄语经济学术语作为承载经济概念与政策信息的专业符号系统，在抽象经济范畴的表达中，高度依赖隐喻认知机制实现语义建构，而隐喻映射与框架-槽位分析法则为揭示其内在理据提供了科学有效的研究路径。

隐喻本质上是跨概念域的系统映射，即将熟悉的始源域结构投射至抽象的目标域之上[19]。经济学中的市场运行、资本流动、经济衰退等核心概念均具高度抽象性，难以通过直白语言精准表达，因此隐喻成为经济术语生成最具能产性的认知手段。在俄语经济术语体系中，自然域、人体域、行为域、空间域

的具象概念通过定向映射转化为经济术语，为抽象经济概念赋予可感知的形象与结构。这一映射过程本身即构成术语理据性的直接体现：俄语经济术语在应用于非专业领域或其他专业领域时，其原有术语意义被抽象为转义意义，成为通用词或其他专业领域的术语，即俄语经济术语的非术语化及其派生现象[20]。术语之所以采用某一语言符号命名，正是因为该符号所代表的具象经验与经济概念之间存在认知上的相似性与关联性。

框架-槽位分析法进一步为术语理据性的精细化解读提供了结构支撑。认知框架是人们储存经验、理解概念的背景知识结构，槽位则是框架内部预留的可填充语义空位[17]。在俄语经济术语的隐喻建构中，结构隐喻通过一个概念构建另一个概念，二者认知域来源不同，但知识结构框架不变，各自的对应成分存在相似的规律关系[17]。始源域激活对应的认知框架，经济概念作为目标域内容填充至框架内部的关键槽位，形成稳定可解释的术语结构。这一过程将隐喻映射转化为可拆解、可分析的认知结构，使术语的命名理据变得清晰可见。例如俄语中将经济运行视作有机生命体，激活“生物框架”，其生长、衰老、疾病、康复等槽位分别对应经济发展、经济停滞、经济危机、经济复苏等术语，每一个术语的命名均依托于框架与槽位的匹配关系，具备严密的认知理据。

将隐喻映射与框架-槽位分析相结合，可系统挖掘俄语经济术语的多层理据。从映射方向看，俄语经济术语以具象域向抽象域映射为主，体现由近及远、由实入虚的认知规律；从框架选择看，自然、行为、空间、人体等高频框架均源自人类最基础的生活经验，具备普遍认知共识性；从槽位填充看，术语语义选择严格遵循框架的内在逻辑，保证了术语意义的稳定性与系统性。

以隐喻为视角、以隐喻映射和框架-槽位分析法为工具研究俄语经济术语的理据性，本质上是从认知层面还原术语的命名逻辑与语义生成路径。这一研究不仅能够揭示俄语经济术语的系统性特征，丰富认知术语学的研究内容，也能为中俄经济话语的精准对接、专业术语的标准化建设以及俄语与经济学跨学科教学提供坚实的理论支撑，具有重要的理论价值与现实意义。

5. 结论

本文以认知隐喻理论为基础，结合始源性隐喻与语言性隐喻的分类框架、框架-槽位分析方法，对俄语经济隐喻术语的发展与规律展开系统性梳理，为中俄经济合作中的术语交流提供了理论与实践参考。通过分析，本文得出下述结论：

俄语经济隐喻术语以概念隐喻为核心建构逻辑，通过具象源域向抽象经济目标域的跨域映射完成经济概念的语言表征，遵循人类以己度人、以己度物的基本认知规律，同时二者的隐喻及其生成、演变与跨语传播与社会经济现实深度绑定，经济隐喻术语的发展始终与经济发展实践同频，成为各国经济发展状态与认知方式的直接语言表征。而认知隐喻理论为俄语经济术语的研究提供了全新的分析视角，始源性隐喻与语言性隐喻的分类框架为隐喻术语的分析提供了可操作的工具，框架-槽位分析方法则能够精准解构经济隐喻术语的微观认知逻辑，清晰识别源域框架与槽位在目标域的映射方式，这一分析体系也为其他语种经济术语的隐喻理据性研究也提供了有益参考。

参考文献

- [1] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- [2] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [4] Wang, H., Runtsova, T. and Chen, H. (2013) Economy Is an Organism—A Comparative Study of Metaphor in English and Russian Economic Discourse. *Text & Talk*, 33, 259-288. <https://doi.org/10.1515/text-2013-0012>
- [5] Yang, W.H., Liang, Q.C. and Zhen, K.Y. (2016) A Discourse Construction Study of the “China” Cognitive Framework

- in American Economic News. *English Linguistics Research*, **5**, 7-24.
- [6] Miao, Z. (2023) A Cognitive Analysis on Conceptual Metaphor in English Economic Discourse. *English Language Teaching and Linguistics Studies*, **5**, p93. <https://doi.org/10.22158/eltls.v5n2p93>
- [7] Liang, S. (2021) A Corpus-Based Study on Conceptual Metaphors in the Finance & Economics Column of the Economist. *International Journal of English Language Studies*, **3**, 14-26. <https://doi.org/10.32996/ijels.2021.3.8.3>
- [8] Henderson, W. (1982) Metaphor in Economics. *Economics*, No. 18, 147-153.
- [9] Khayrullayeva, N.N. (2025) Economic Metaphors, Their Types and Their Cognitive Implications. *Journal of Applied Science and Social Science*, **15**, 564-567.
- [10] Чудинов, А.П. (2018) Метафоры в экономическом дискурсе. Наука.
- [11] Чудинов, А.П. (2001) Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. Урал. гос. пед. ун-т.
- [12] Криворучко, И. (2022) Неологическая метафора как изобразительное средство современной деловой коммуникации. *Вестник Костромского государственного университета*, **28**, 224-227.
- [13] Буженинов, А.Е. (2025) Источники метафоризации во внутренней форме терминов (на материале финансово-экономических терминов русского языка). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, **18**, 887-893.
- [14] 陈朗. 基于语料库的英语经济话语隐喻研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2018, 41(4): 34-42.
- [15] Tollibaevich, N.N. (2025) Framing the Economy Through Conceptual Metaphors: A Linguistic-Cognitive Perspective. *International Journal of Artificial Intelligence*, **5**, 1667-1672.
- [16] 刘锦男. 认知框架下俄语词汇的多义性研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 吉林大学, 2006.
- [17] 张琼. 俄语隐喻认知研究[D]: [硕士学位论文]. 南京: 南京师范大学, 2005.
- [18] (2024) Национальный корпус русского языка (НКРЯ). <https://ruscorpora.ru/>
- [19] 杨衍松. 俄语的隐喻[J]. 外语研究, 1997(1): 34-39, 47.
- [20] 王超. 俄语经济术语的构成及语义研究[D]: [硕士学位论文]. 哈尔滨: 哈尔滨师范大学, 2011.